

中国民间故事

李秀兰 选编

CHINESE FOLK
STORY

北京师范大学出版社



中国民间故事

李秀兰 选编

北京师范大学出版社

(京) 新登字160号

中国民间故事

李秀兰 选编

•

北京师范大学出版社出版
新华书店总店科技发行所发行
北京市平谷县胶印厂印刷

开本：850×1168 1/32 印张：6.5 字数：79千

1992年10月第1版 1992年10月第1次印刷

印数：1—3 000

ISBN7-303-01079-3/G·647

定价：5.10元

前 言

中国是一个历史悠久的多民族国家，长期以来，在各民族中流传着许多优美、动人的民间故事。为了帮助外国留学生学习汉语并了解我国的传统文化和风俗习惯，特选编了这本教材，供具有一定汉语水平的留学生课外阅读使用。

本书共选编民间故事 23 篇，其中少数民族民间故事 9 篇。这些故事内容丰富、流传广泛、影响深远，有的表现了劳动人民的勤劳、勇敢和智慧；有的表现了青年男女之间纯洁坚贞的爱情；有的表现了人民对自己幸福生活的追求和向往……

为了便于阅读，在编写过程中，力求文字浅显，通俗易懂，并在每篇故事后附有部

分生词的英文翻译。本书翻译郑月明，插图李壮阁。

本书自一九八四年开始作为来华留学生汉语阅读教材，受到了教师和学生的好评。一九八六年十二月，本书被中国高等教育学会对外汉语教学研究会教材研究小组列为第一批推荐教材。此后，又经国家对外汉语教学领导小组办公室批准，列为国家对外汉语教学规划教材。

本书编者恳请广大读者对这本书提出宝贵的意见和建议。

编者

目 录

阿凡提的故事

(一) 金钱和正义	(1)
(二) 请口袋喝茶	(3)
(三) 比您早死两天	(6)
(四) 闻了香味要交饭钱	(8)
(五) 种金子	(12)
狼和小羊	(16)
孟姜女	(20)
猎人海力布	(28)
梁山伯和祝英台	(36)
神笔马良	(44)
剥皮老爷	(52)
嫦娥奔月	(61)
吃蜜糖	(68)
东郭先生和狼	(74)

兄妹巧修峨眉山	(81)
灯花	(87)
西湖——天上的一颗明珠	(96)
牛郎织女	(103)
飞来峰	(115)
葫芦笙的故事	(121)
鲁妹造伞	(129)
方百花点将	(138)
文成公主进藏	(147)
十三陵的石人石兽	(155)
日月潭的传说	(163)
白娘子	(174)
一幅壮锦	(188)

阿凡提的故事

(维吾尔族)

(一) 金钱和正义

一天，皇帝问阿凡提：

阿凡提，要是你面前一边是金钱，一边是正义，你选择哪一样呢？”

阿凡提立刻回答：

“我要金钱。”

皇帝听了惊奇地问道：

“你怎么了，阿凡提？”接着说：“要是我呀，一定要正义，绝不要金钱！金钱有什么希奇的？正义可是不容易得到的啊！”

阿凡提说：“我的陛下，谁缺什么就想要什么，您要的东西，正是您缺的东西呀！”

生 词

1. 金钱	(名)	jīnqián	money
2. 正义	(名)	zhèngyì	justice
3. 皇帝	(名)	huángdì	emperor
4. 要是	(连)	yàoshì	if
5. 选择	(动)	xuǎnzé	choose
6. 立刻	(副)	lìkè	at once; right away
7. 回答	(动)	huídá	answer
8. 惊奇地	(副)	jīngqíde	surprisingly
9. 绝	(副)	jué	absolutely
10. 希奇	(形)	xīqí	strange
11. 陛下	(名)	bǐxià	Your Majesty
12. 缺	(动)	quē	lack
13. 东西	(名)	dōngxī	thing
14. 正	(副)	zhèng	just; right

.1.

专 名

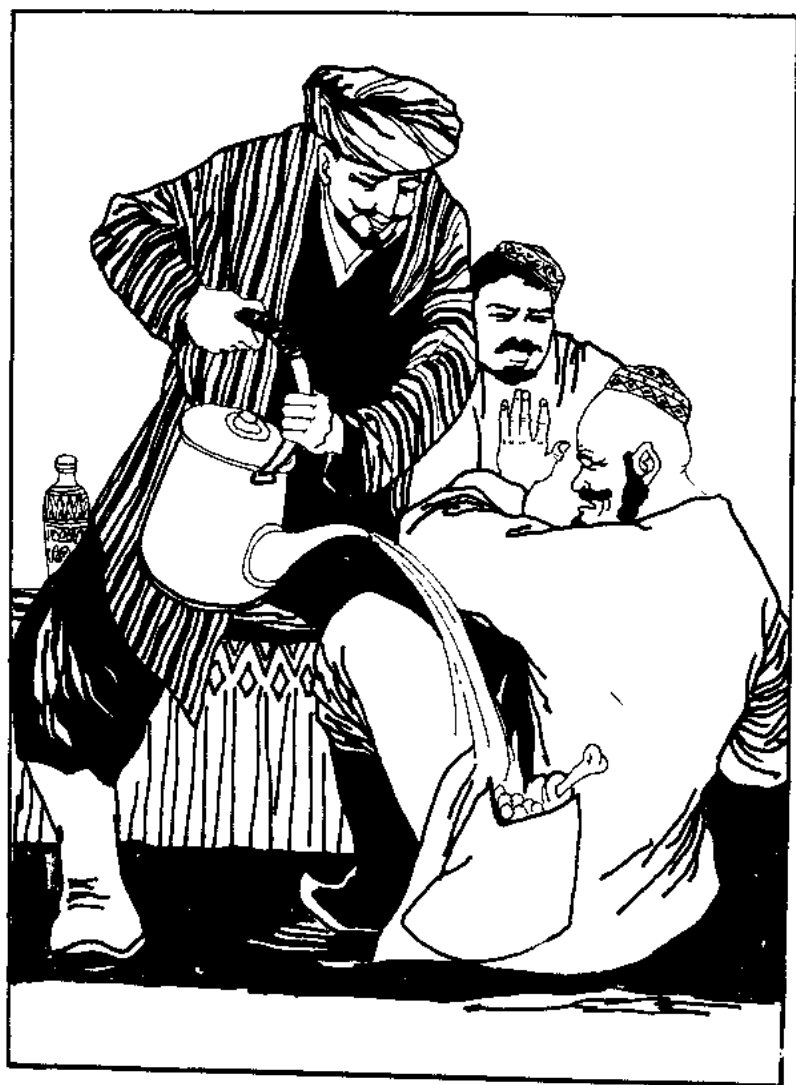
1. 阿凡提	Āfántí	name of a person
2. 维吾尔族	Wéiwú'ěr zú	the Uygur (Uighur) nationality, living in the Xinjiang Uygur Autonomous Region

(二) 请口袋喝茶

有一次，阿凡提到一个朋友家去作客，主人准备了丰盛的饭菜，还有各种各样的水果，热情地招待客人们。

坐在阿凡提身边的一位客人，一边大吃大喝一边又偷偷地抓起各种食物，往自己口袋里装。阿凡提看见了，什么也没说，不慌不忙地站起来，顺手提起桌子上的茶壶，对准那位客人的口袋就倒起来。那位客人又急又气，大声说：“阿凡提，你这是干什么？这可不是你胡闹的地方！”

阿凡提回答说：“我并没有胡闹呀，只不过我看见你的口袋吃了那么多好东西，怕它口渴，给它喝口茶罢了。”



生 词

1. 请	(动)	qǐng	invite
2. 口袋	(名)	kǒudài	pocket
3. 喝	(动)	hē	drink
4. 茶	(名)	chá	tea
5. 作客	(动)	zuòkè	to be a guest
6. 准备	(动)	zhǔnbèi	prepare
7. 丰盛	(形)	fēngshèng	sumptuous
8. 热情地	(副)	rèqíngde	warmly
9. 偷偷	(副)	tōutōu	stealthily
10. 抓	(动)	zhuā	put sth. in
12. 不慌不忙		bùhuāngbùmáng	unhurriedly
13. 顺手	(副)	shùnnshǒu	do sth. simultaneously
14. 提	(动)	tí	pick up
15. 茶壶	(名)	cháhú	teapot
16. 倒	(动)	dào	pour
17. 胡闹	(动)	húnao	run wild; be mischievous
18. 只不过	(连)	zhǐbuguò	but; just
19. 怕	(动)	pà	be afraid of
20. 渴	(动)	kě	be thirsty

(三) 比您早死两天

阿凡提和宰相开了一个玩笑，说他明天就要死了。没想到，第二天宰相从马上摔下来，真的死了。皇帝知道了这件事情后，马上派人把阿凡提抓来，他怒气冲冲地问阿凡提：

“阿凡提，你咒死了宰相，该当何罪？！”

阿凡提说：

“既然您说宰相是我咒死的，您想判我什么罪，就判我什么罪吧！”

“好！”皇帝说，“你居然知道宰相该哪一天死，你知道你自己该哪一天死吗？要是你说不上来，今天就是你死的日子。”

阿凡提说：“我当然知道了，您死的前两天，就是我死的日子，我只比您早死两天。”

皇帝听了，心里想：“还是让阿凡提活得越长越好。”于是，他就命令手下的人把阿凡

捉放走了。

生 词

- | | | | |
|--------------|-----|-----------------|---|
| 1. 宰相 | (名) | zǎixiāng | prime minister (in feudal China) |
| 2. 玩笑 | (名) | wánxiào | joke |
| 3. 死 | (动) | sǐ | die |
| 4. 摔 | (动) | shuāi | fall off |
| 5. 马上 | (副) | mǎshàng | at once |
| 6. 派 | (动) | pài | send |
| 7. 抓 | (动) | zhuā | catch; arrest |
| 8. 怒气冲冲 | | nùqìchōngchōng | in a great rage |
| 9. 咒 | (动) | zhòu | curse |
| 10. 该当何罪 | | gāi dāng hé zuì | What punishment do you think you deserve? |
| 11. 既然 | (连) | jǐrán | since; now that |
| 12. 判 | (动) | pàn | judge; declare guilty |
| 13. 居然 | (副) | jūrán | unexpectedly |
| 14. 该 | (副) | gāi | must |
| 15. 活 | (动) | huó | live |
| 16. 越...越... | | yuè...yuè... | the more...the more |
| 17. 命令 | (动) | mìnglǐng | order |

(四) 闻了香味要交饭钱

有一天，一个穷人来找阿凡提，说道：“亲爱的阿凡提，我想求你一件事，不知道你可不肯帮忙？”

“帮助穷人是光荣的事，也是快乐的事，你就讲吧！”阿凡提说。

“唉！”穷人长叹一声，说道：“咱们穷人活着真是难啊！昨天，我在巴依家饭馆门口站了一会儿，巴依出来说我闻了他的饭菜的香味儿，让我交饭钱。我当然不给，我哪里有钱呢？后来巴依到喀孜那儿告了我，喀孜决定今天判决。阿凡提，你能帮我去说几句公道话吗？”

阿凡提一口答应下来：“行，行！”就陪着那个穷人去见喀孜。

他们走到喀孜那里，看见巴依早就到了，他正和喀孜在一起谈论着什么。喀孜一

看见他们就大骂起来：

“真不要脸！闻了巴依饭茶的香味儿，怎么敢不付钱！快把饭钱交给巴依！”

阿凡提走上前一步，行了个礼，说：

“慢着，喀孜！这个人是我的大哥，他没有钱，饭钱由我付给巴依好了。”

阿凡提一边说着，一边从腰里掏出一个装铜钱的小口袋，举到巴依耳朵旁边摇了摇，问道：

“巴依，你听见了我口袋里的钱在‘哗啦、哗啦’地响吗？”

“哦，我听到了，听到了。”巴依喜出望外地说。

这时，阿凡提笑着收起了钱袋，对巴依说道：

“好了，巴依老爷，他闻了你饭菜的香味儿，你听到了我的铜钱的响声，咱们的帐已经算清了。”

说完，阿凡提就拉着那个穷人的手，大

摇大摆地走了。

生 词

1. 闻	(动)	wén	smell
2. 香	(形)	xiāng	appetizing; perfume
3. 味儿	(名)	wèir	smell
4. 交	(动)	jiāo	pay
5. 帮忙	(动)	bāngmáng	give a helping hand
6. 穷人	(名)	qióng rén	poor people; the poor
7. 求	(动)	qiú	ask; beg
8. 肯	(助动)	kěn	be willing to
9. 光荣	(形)	guāngróng	honour
10. 决定	(动)	juéding	decide
11. 判决	(动)	pànjué	judge
12. 公道	(形)	gōngdào	fair; reasonable
13. 陪	(动)	péi	accompany
14. 谈论	(动)	tánlùn	talk about
15. 不要脸		bùyàoliǎn	shameless; have no sense of shame
16. 行礼		xínglǐ	salute
17. 掏	(动)	tāo	pull out
18. 摇	(动)	yáo	shake
19. 喜出望外		xǐchūwàngwài	be pleasantly surprised